

54. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : В 2 тт. — М. : Русский язык, 1999.
55. Чернышев Г.А. Ткацкий промысел в Киевском, Каневском, Липецком и Таращанском уездах Киевской губернии // Кустарная промышленность в Киевской губернии. — К., 1912. — С. 201–251.
56. Шевченко Є. І. Українська народна тканина : Словник народної термінології. — К. : Артанія, 1999. — 412 с.
57. Шухевич В. Гуцульщина. — Львів, 1899–1908. — Т. I–V.
58. Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд / Под ред. О.Н. Трубочева. — М., 1974–2005. — Вып. 1–32.
59. Яворницький Д.І. Словник української мови. — Катеринослав : Слово, 1920. — Т. I. — 412 с.
60. Янкоўскі Ф. Дыялектны слоўнік. — Мінск, 1959–1960. — Т. I–II.

Стаття надійшла 11.04.2013  
Повторне редагування 25.04.2013

Tetiana Shvydkova  
Kyiv

#### THE NAMES OF HELM AND FLAX INITIAL PROCESSING IN THE UKRAINIAN LANGUAGE

The article is devoted to the historical and linguistic analyses of the names of helm and flax initial processing in the Ukrainian language. Forming, functioning, and structural and semantic relations of the corresponding lexical units were studied. The analysis was held on the basis of written records and lexical and graphic sources.

**Key words:** names working processes, initial processing of raw materials, weaving, terminology, origin.

#### Мовна мозаїка

##### НЕ ПРИВОДЬТЕ НИЧОГО У ВІДПОВІДНІСТЬ...

В офіційно-діловому вжитку, особливо в мові українського законодавства, узвичаївся штамп *приводити / привести щось у відповідність із чим-небудь (до чого-небудь)*, пор.: *Закон про опозицію треба привести у відповідність із Конституцією* (Дзеркало тижня, 14.01.11); *Не пізніше ніж за три місяці країна повинна привести своє законодавство у відповідність з вимогами Європейського союзу* (Високий Замок, 2.06.13); *Найперше, що потрібно, — відродити, привести у відповідність до Конституції, принцип розподілу права* (Тиждень, 29.11.12); *Одночасно на адресу Київської міської ради суд скерував окрему ухвалу, де просив привести у відповідність до вимог Конституції місцеве положення про порядок проведення відповідних заходів* (Українська правда, 28.02.13). А став цей штамп звичним тому, що він є буквальним перекладом російського *приводить / привести что-либо в соответствие с чем-нибудь*. Українською мовою його значення правильно передати як *узгоджувати / узгодити що-небудь із чимсь*, пор: *Закон про опозицію узгодити із Конституцією; Україна повинна узгодити своє законодавство з вимогами Європейського союзу; Документ рекомендовано узгодити з нормами чинного законодавства*.

Отже, замість *приводити / привести щось у відповідність із чим-небудь (до чого-небудь)* потрібно вживати *узгоджувати / узгодити що-небудь із чимсь*.

Катерина Городенська